

46 (1992) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1993 Nr. 2

---

---

A. TITEL

*Protocol van toetreding van de Helleense Republiek tot de West-Europese  
Unie, met een bijlage;  
Rome, 20 november 1992*

**B. TEKST****Protocol of accession of the Hellenic Republic to Western European Union together with an Annex**

The High Contracting Parties to the Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence, signed at Brussels on 17 March 1948, as modified and completed by the Protocol signed at Paris on 23 October 1954 and the other Protocols and Annexes which form an integral part thereof, hereinafter referred to as "the Treaty", on the one hand,

and the Hellenic Republic on the other,

Reaffirming the common destiny which binds their countries and in accordance with the undertaking to complete a European Union made at Maastricht on 7 February 1992 in the Treaty on European Union;

Convinced that the construction of an integrated Europe will remain incomplete as long as it does not include the development of a European security and defence identity;

Determined to strengthen the role of WEU, in the longer term perspective of a common defence policy within the European Union which might in time lead to a common defence, compatible with that of the Atlantic Alliance;

Noting that the Hellenic Republic, which is fully committed to the process of European construction and is a member of the Atlantic Alliance, has formally stated that it is prepared to accede to the Treaty;

Noting that the Hellenic Republic accepts the agreements, decisions and rules adopted in conformity with the Treaty and the Declarations starting with the Rome Declaration of 27 October 1984;

Noting that the Hellenic Republic undertakes to develop WEU as the defence component of the European Union and as the means to strengthen the European pillar of the Atlantic Alliance, in keeping with the obligation entered into on 10 December 1991 in the Declaration on the role of WEU and its relations with the European Union and with the Atlantic Alliance attached to the Treaty on European Union, and accepts in full the Petersberg Declaration, in particular its Part III, issued on 19 June 1992;

Recalling the invitation issued on 30 June 1992 by the German Minister of Foreign Affairs and Chairman-in-Office of the Council of

## **Protocole d'adhésion de la République hellénique à l'Union de l'Europe occidentale accompagné d'une Annexe**

Les Hautes Parties Contractantes du Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948, modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954 et par les autres Protocoles et annexes qui en font partie intégrante, ci-après dénommé «le Traité», d'une part,

et la République hellénique d'autre part,

Réaffirmant la communauté de destin qui lie leurs pays et conformément à l'engagement de former une Union européenne pris à Maastricht le 7 février 1992 dans le Traité sur l'Union européenne;

Convaincues que la construction d'une Europe intégrée restera incomplète tant qu'elle ne comportera pas le développement d'une identité européenne de sécurité et de défense;

Résolues à renforcer le rôle de l'UEO dans la perspective à terme d'une politique de défense commune au sein de l'Union européenne, qui pourrait conduire le moment venu à une défense commune compatible avec celle de l'Alliance atlantique;

Notant que la République hellénique, qui est pleinement engagée dans la construction européenne et est membre de l'Alliance atlantique, a officiellement déclaré qu'elle était prête à adhérer au Traité;

Constatant que la République hellénique accepte les accords, décisions et règlements adoptés conformément aux dispositions du Traité et des Déclarations adoptées à partir de celle de Rome du 27 octobre 1984;

Constatant que la République hellénique s'engage à développer l'UEO en tant que composante de défense de l'Union européenne et comme moyen de renforcer le pilier européen de l'Alliance atlantique, conformément à l'engagement pris le 10 décembre 1991 dans la Déclaration sur le rôle de l'UEPO et sur ses relations avec l'Union européenne et avec l'Alliance atlantique, jointe au Traité sur l'Union européenne, et accepte dans son intégralité la Déclaration de Petersberg, notamment sa Partie III, publiée le 19 juin 1992;

Rappelant l'invitation adressée le 30 juin 1992 par le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, Président

Western European Union to the Hellenic Republic to open discussions with a view to its possible accession to the Treaty;

Noting the satisfactory conclusion of the discussions which followed this invitation;

Noting the invitation to accede to the Treaty issued to the Hellenic Republic on 20 November 1992;

Considering that the enlargement of Western European Union to include the Hellenic Republic represents a significant step in the development of the European security and defence identity;

Have agreed as follows:

#### Article I

By the present Protocol, the Hellenic Republic accedes to the Treaty.

#### Article II

By its accession to the Treaty, the Hellenic Republic becomes party to the Agreements concluded between the member States, as listed in an annex to the present Protocol.

#### Article III

Each of the signatory States shall notify the Belgian Government of the acceptance, approval or ratification of the present Protocol, which shall enter into force on the day of the receipt of the last of these notifications. The Belgian Government shall inform the signatory States of each such notification and of the entry into force of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Rome, this twentieth day of November 1992 in the English and French languages; both texts being equally authoritative, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit a certified copy to the Governments of the other signatory States.

---

en exercice du Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, à la République hellénique à entamer des discussions en vue de son adhésion éventuelle au Traité;

Prenant note de la conclusion satisfaisante des discussions qui ont suivi cette invitation;

Prenant note de l'invitation à adhérer au Traité adressée à la République hellénique le 20 novembre 1992;

Considérant que l'élargissement de l'Union de l'Europe Occidentale à la République hellénique constitue une étape significative dans le développement de l'identité européenne de sécurité et de défense;

Sont convenues de ce qui suit:

#### Article I

Par le présent Protocole, la République hellénique adhère au Traité.

#### Article II

Par son adhésion au Traité, la République hellénique devient partie aux Accords conclus entre les Etats membres dont les textes sont énumérés en annexe au présent Protocole.

#### Article III

Chacun des Etats signataires notifiera au Gouvernement belge l'acceptation, l'approbation ou la ratification du présent Protocole, lequel entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière de ces notifications. Le Gouvernement belge informera les Etats signataires de ces notifications et de l'entrée en vigueur du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rome, le vingt novembre 1992, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires.

---

Het Protocol is ondertekend op 20 november 1992 voor:

België

Duitsland

Frankrijk

Griekenland

Italië

het *Koninkrijk der Nederlanden*

Luxemburg

Portugal

Spanje

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië  
en Noord-Ierland

#### **Annex**

#### **Agreements concluded between the Member States in fulfilment of the Treaty:**

1. Agreement on the Status of Western European Union, National Representatives and International Staff, signed at Paris on 11 May 1955.
  2. Agreement drawn up in implementation of Article V of Protocol N° II to the Treaty, signed at Paris on 14 December 1957.
-

### **Annexe**

#### **Accords conclus entre les Etats membres en application du Traité**

1. Convention sur le Statut de l'Union de l'Europe Occidentale, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Paris le 11 mai 1955.

2. Accord conclu en exécution de l'Article V du Protocole N° II au Traité, signé à Paris le 14 décembre 1957.

---

C. VERTALING**Protocol inzake toetreding van de Helleense Republiek tot de Westeuropese Unie, met een bijlage**

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging, ondertekend te Brussel op 17 maart 1948, zoals gewijzigd en aangevuld bij het Protocol ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954 en de andere Protocollen en Bijlagen die daarvan een integrerend deel uitmaken, hierna te noemen „het Verdrag”, enerzijds,

en de Helleense Republiek anderzijds,

Bevestigend de lotsverbondenheid van hun landen en in overeenstemming met de op 7 februari 1992 in Maastricht in het Verdrag betreffende de Europese Unie aangegeven verplichting om een Europese Unie op te richten;

Ervan overtuigd dat de opbouw van een geïntegreerd Europa onvolledig blijft zolang deze niet mede de ontwikkeling van een Europese veiligheids- en defensie-identiteit omvat;

Vastbesloten de rol van de WEU te versterken in het vooruitzicht op langere termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid binnen de Europese Unie dat uiteindelijk zou kunnen leiden tot een gemeenschappelijke defensie die verenigbaar is met die van het Atlantisch Bondgenootschap;

Nota nemend van het feit dat de Helleense Republiek, die het Europese eenwordingsproces volledig is toegegaan en lid is van het Atlantisch Bondgenootschap, formeel te kennen heeft gegeven dat zij bereid is toe te treden tot het Verdrag;

Nota nemend van het feit dat de Helleense Republiek de overeenkomsten, besluiten en regelingen aanvaardt die zijn aangenomen in overeenstemming met het Verdrag en de Verklaringen, te beginnen met de Verklaring van Rome van 27 oktober 1984;

Nota nemend van het feit dat de Helleense Republiek zich ertoe verbindt de Westeuropese Unie te ontwikkelen als de defensiecomponent van de Europese Unie en als middel om de Europese pijler van het Atlantisch Bondgenootschap te versterken overeenkomstig de verplichting die op 10 december 1991 is aangegeven in de Verklaring over de rol van de WEU en haar betrekkingen tot de Europese Unie en het Atlantisch Bondgenootschap, die is gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie, en dat zij de Petersbergverklaring volledig aanvaardt, in het bijzonder deel III daarvan, die op 19 juni 1992 is gepubliceerd;



Herinnerend aan de op 30 juni 1992 door de Duitse Minister van Buitenlandse Zaken en fungerend Voorzitter van de Raad van de Westeuropese Unie aan de Helleense Republiek gerichte uitnodiging om besprekingen aan te gaan met het oog op haar mogelijke toetreding tot het Verdrag;

Nota nemend van de bevredigende afloop van de besprekingen die op deze uitnodiging zijn gevolgd;

Nota nemend van de op 20 november 1992 aan de Helleense Republiek gerichte uitnodiging om toe te treden tot het Verdrag;

Overwegende dat de uitbreiding van de Westeuropese Unie met de Helleense Republiek een belangrijke stap vormt in de ontwikkeling van de Europese veiligheids- en defensie-identiteit;

Zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel I

Bij dit Protocol treedt de Helleense Republiek toe tot het Verdrag.

#### Artikel II

Door haar toetreding tot het Verdrag wordt de Helleense Republiek Partij bij de tussen de Lidstaten gesloten overeenkomsten, welke in een bijlage bij dit Protocol zijn genoemd.

#### Artikel III

Elke Staat die heeft ondertekend stelt de Belgische Regering in kennis van de aanvaarding, goedkeuring of bekrachtiging van dit Protocol, dat in werking treedt op de dag van ontvangst van de laatste van deze kennisgevingen. De Belgische Regering doet de Staten die hebben ondertekend mededeling van elk van deze kennisgevingen en van de inwerkingtreding van dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Rome, op 20 november 1992, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift door deze Regering zal worden toegezonden aan alle andere Staten die hebben ondertekend.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 6 van dit Tractatenblad)*

---

### Bijlage

Ter uitvoering van het Verdrag tussen de Lidstaten gesloten Overeenkomsten;

1. Verdrag nopens de rechtspositie van de Westeuropese Unie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, ondertekend te Parijs op 11 mei 1955.

2. Overeenkomst ter uitvoering van artikel V van Protocol II bij het Verdrag, ondertekend te Parijs op 14 december 1957.

---

#### D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel III in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van de laatste kennisgeving van aanvaarding, goedkeuring of bekrachtiging.

#### J. GEGEVENS

Van het op 17 maart 1948 te Brussel ondertekende Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve verdediging zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* I 519; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 10.

Van het op 23 oktober 1954 te Parijs ondertekende Protocol tot wijziging en aanvulling van bovengenoemd Verdrag zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 179; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 265.

Van het op 7 februari 1992 te Maastricht tot stand gekomen Verdrag betreffende de Europese Unie, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1992, 74.

Van het op 11 mei 1955 te Parijs tot stand gekomen Verdrag nopens de rechtspositie van de West-Europese Unie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, welk Verdrag wordt genoemd in de Bijlage bij het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 153; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 50.

Van de op 14 december 1957 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst ter uitvoering van artikel V van het Protocol II bij het Verdrag van 1948, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de bijlage bij het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 72; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 12.

Uitgegeven de vierde januari 1993.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS